

КОРРЕЛЯЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ
И ИЕРАРХИЧЕСКИХ СВОЙСТВ НАЗВАНИЙ ЖИВОТНЫХ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Актуальные на сегодняшний момент исследования гиперо-гипонимии концентрируются на единицах определенной функционально-стилистической принадлежности. Обычно ученые придерживаются одной из двух позиций: 1) гиперо-гипонимические отношения пронизывают всю лексическую систему, поэтому целесообразно изучать гиперо-гипонимию на материале общеупотребительной лексики как наиболее устойчивой и стабильной части лексической системы (Д. А. Круз, П. Кей, Дж. Лайонз); 2) гиперо-гипонимические отношения не характерны для естественного языка и выдерживаются лишь в терминологии, поэтому изучение гиперо-гипонимии должно ограничиваться отдельными терминсистемами (Р. М. Фрумкина, А. Д. Мостовая, М. В. Лысякова).

Описание лексической системы должно учитывать все ее компоненты: такой подход позволяет установить, как функционально-стилистическая принадлежность единицы влияет на ее положение в иерархии. Поскольку с позиции иерархического устройства подробнее всего описаны натурфакты (Б. Берлин, С. Браун, Е. Хунн), в работе рассматривается иерархия «Названия животных». Цель – установить корреляцию между иерархическими и функционально-стилистическими свойствами названий животных в английском языке. В качестве материала выбран соответствующий данной иерархии фрагмент базы английского языка WordNet. Выбор материала обусловлен тем, что разработчики ставили себе целью дать как можно более полное описание лексической системы американского варианта английского языка.

Рассмотренный фрагмент WordNet насчитывает 3944 названия животных. Для установления их функционально-стилистической принадлежности мы использовали разные источники. Например, некоторые дефиниции в базе WordNet содержат пометы, указывающие, к какому типу лексики относятся единицы, такие как *informal* ‘неформальный’, *specialized* ‘специальный’, *regional* ‘региональный’: *sausage dog, sausage hound (informal term); critter (a regional term for ‘creature’ (especially for domestic animals)*. К сожалению, немногие единицы в базе сопровождались пометами. Чтобы определить их стилистико-функциональную принадлежность, понадобились дополнительные источники, такие как онлайн-словарь Dictionary.com, который является расширенной версией бумажного словаря Random House Webster's Unabridged Dictionary. Пометы в Dictionary.com более точные, чем в WordNet: *acrodont – Zoology having rootless teeth fastened to the alveolar ridge of the jaws* (в отличие от пометы *specialized* содержит указание на точную предметную область); *dogie – Western U.S. a motherless calf in a cattle herd* (в отличие от пометы *regional* содержит указание на точную территорию употребления единицы).

Онлайн-словарь Dictionary.com позволил конкретизировать сферу употребления многих единиц: *informal term = slang, colloquial; specialized = zoology, anatomy, biology, fishing terms; dialectal = British, American, Western British* и др. Названия животных были распределены нами по группам согласно их функционально-стилистической принадлежности.

1. **Общепотребительная лексика** – нейтральная со стилистической точки зрения (86,09 %): *bird* ‘птица’, *insect* ‘насекомое’, *tiger* ‘тигр’, *white stork* ‘белый аист’, *stag* ‘самец оленя’, *guide dog* ‘собака-поводырь’.

2. **Лексика ограниченного употребления**, использование которой тем или иным образом ограничено, к ней относятся (13,91 %).

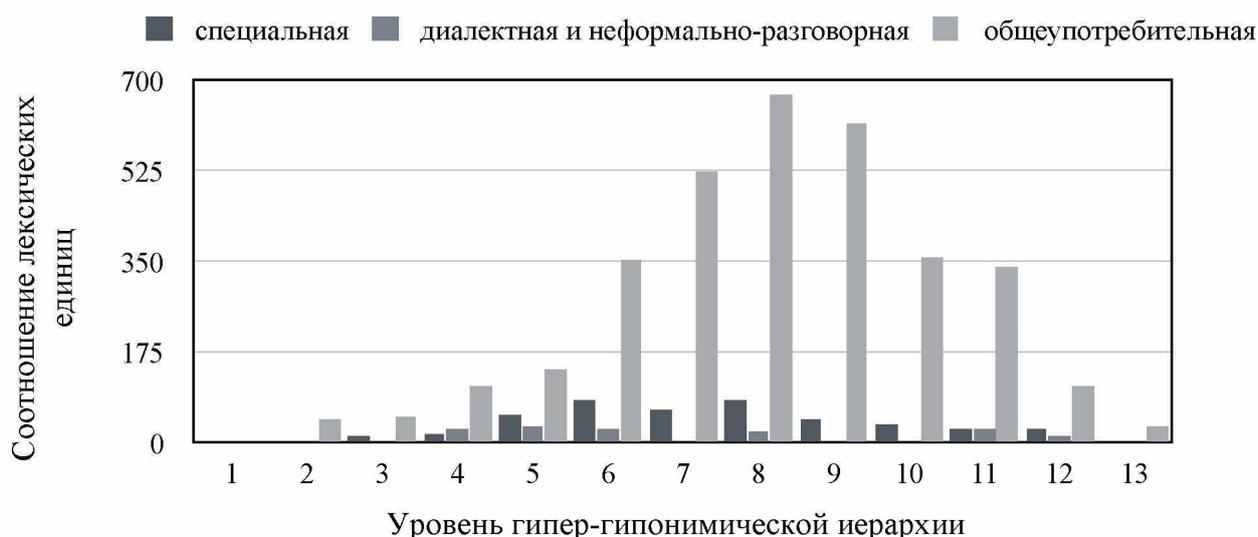
- специальная лексика, употребление которой ограничено определенной областью знания (10,51 %): *whitebait* ‘молодь рыбы’, *spawner* ‘икрянка, нерестящаяся рыба’, *bycatch* ‘прилов, случайно пойманная рыба’ – рыболовство;

- неформально-разговорная лексика, преимущественно употребляемая в устной речи (1,18 %): *pooch* ‘песик’, *mutt* ‘шавка’, *sausage dog* ‘собака-сосиска, такса’, *twitterer* ‘птица-щебетунья’, *critter* ‘нечто живое, существо’;

- территориально ограниченная лексика, принадлежащая определенным диалектам и национальным вариантам английского языка (1,42 %): *dogie* ‘теленочек, отбившийся от матери, в западноамериканском английском’, *teg* ‘однолетняя овца, в британском английском’;

- территориально ограниченная неформальная лексика используется в устной речи на определенной территории (0,8 %): *feist* ‘собачонка, неформальный американский английский’, *moke* ‘неформальное название осла в Великобритании’.

Перечисленные группы лексики распределены по уровням гипер-гипонимической иерархии следующим образом (рисунок).



Далее мы установили, как единицы ограниченного и общего употребления соотносятся со структурой гипер-гипонимической иерархии. Оказалось, что место, занимаемое единицей в структуре иерархии, не зависит от ее функционально-стилистической принадлежности.

Как и следовало ожидать, общеупотребительная лексика стала основой для гиперо-гипонимической структуры. Единицы данной группы чаще остальных выступают в качестве как гиперонима, так и гипонима, тем самым обеспечивая связь между уровнями иерархии: 52,25 % от всех общеупотребительных единиц выступают в роли подчиняющего и подчиненного члена, как *tiger* в примере: *big cat* 'большие кошки' → *tiger* 'тигр' → *Bengal tiger* 'бенгальский тигр'. Кроме того, в пределах одного уровня общеупотребительные единицы насчитывают больше когипонимов, чем единицы других стилистико-функциональных групп: одна общеупотребительная единица в среднем имеет шесть-семь когипонимов: *big cat* 'большие кошки' → *leopard* 'леопард', *jaguar* 'ягуар', *lion* 'лев', *tiger* 'тигр', *cheetah* 'гепард' и т.д.

Остальные функционально-стилистические группы лексики играют не столь важную роль в формировании структуры иерархии. Например, термины образуют короткие гиперо-гипонимические ряды протяженностью не более чем в два-три члена, которые находятся в последовательном подчинении друг к другу: *racer* 'спортивная беговая собака' → *steepchaser* 'собака, участвующая в забеге с препятствиями'; *food fish* 'промысловая рыба' → *rough fish* 'сорная рыба'. Также встречаются случаи, когда термины вступают в когипонимические отношения на основании противопоставления по определенному признаку: *fish* 'рыба' → *bony fish* 'костные рыбы', *cartilaginous fish* 'хрящевые рыбы', *animal* 'животное' → *poikilotherm* 'холонокровные', *homeotherm* 'теплокровные'. Следовательно, гиперо-гипонимические и когипонимические отношения в специальной лексике менее развернуты, чем в общеупотребительной.

Согласно WordNet неформально-разговорные единицы, а также единицы, относящиеся к диалектам и национальным вариантам английского языка, не образуют гиперо-гипонимические ряды, а наоборот, замыкают их, становясь конечными точками иерархии. Цепочки, в которые входят единицы с территориально ограниченным употреблением и неформально-разговорные единицы, обычно имеют вид «общеупотребительная единица → единица ограниченного употребления»: *dog* 'собака' → *pooch* 'песик', *animal* 'животное' → *creepy-crawly* 'любое ползающее животное', *lamb* 'ягненок' → *teg* 'однолетняя овца в британском английском', *domestic ass* 'осел' → *moke* 'осел в британском английском'. Обнаруженные закономерности подтверждают слова Д. А. Круза о том, что в гиперо-гипонимической иерархии слова ограниченного употребления следует рассматривать не в качестве полноценных членов иерархии, а как варианты общеупотребительных лексем (Cruse 2002). В целом обнаруженные закономерности свидетельствуют о том, что единицы с территориально ограниченным употреблением и неформально-разговорные единицы занимают периферийное положение в иерархии.

Проведенное исследование показало, что общеупотребительная лексика в гиперо-гипонимической иерархии «Названия животных» в американском варианте английского языка осуществляет системообразующую функцию, а лексика ограниченного употребления – будь то специальная терминологи-

ческая, неформально-разговорная или диалектная лексика – незначительно влияет на формирование общей структуры гиперо-гипонимической иерархии. Тем не менее полученные результаты показали, что гиперо-гипонимические отношения характерны для всех единиц лексической системы независимо от их функционально-стилистической принадлежности.